Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakiś czas potem Ben-Hadad,\* król Aramu, zgromadził cały swój obóz, wyruszył i obległ Samarię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakiś czas potem Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swe wojsko, wyruszył i obległ Samarię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Ben-Hadad, król Syrii, zebrał całe swoje wojsko, wyruszył i obległ Samarię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się potem, że zebrał Benadad, król Syryjski, wszystkie wojska swe, a przyciągnął i obległ Samaryję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się potym, zebrał Benadad, król Syryjski, wszytko wojsko swe i wyciągnął a obległ Samarią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Ben-Hadad, król Aramu, ściągnął całe wojsko, wyruszył i oblegał Samarię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko i wyruszywszy, obległ Samarię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jakiś czas potem Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko, wyruszył i obległ Samarię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po jakimś czasie Ben-Hadad, król Aramu, zebrał całe swoje wojsko i wyruszył oblegać Samarię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdarzyło się potem, że Ben-Hadad, król Aramu, zebrał swoje wojsko, wyruszył i obległ Samarię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цього і зібрав син Адера цар Сирії ввесь свій табір і пішов і обложив Самарію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz stało się, że król aramejski Benhadad zgromadził całą swoją wojenną siłę, nadciągnął oraz oblegał Szomron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem Ben-Hadad, król Syrii, zebrał cały swój obóz i wyruszywszy, oblegał Samarię. |

1. 1) Królów o tym imieniu było kilku: (1) syn Tabrimona, zob. <x>110 15:18</x>, znany też jako Adad-Idri, wsp. Baszy (909-885 r. p. Chr.); (2) Ben-Hadad I, współczesny Achaba, zob. <x>110 20:1-22</x>; (3) Ben-Hadad II zabity przez Chazaela; (4) Ben-Hadad III, który rozpoczął panowanie w 798 r. p. Chr., zob. 2Krl 13. [↑](#footnote-ref-2)